

ROYAUME DE BELGIQUE.
-----KONINKRIJK BELGIE.
-----AVIS DU CONSEIL D'ETAT.
-----ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 1er février 1968, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de la convention portant loi uniforme sur la formation des contrats de vente internationale des objets mobiliers corporels et des annexes, faites à La Haye le 1er juillet 1964", a donné le 4 mars 1968 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 1e februari 1968 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van het verdrag houdende een eenvormige wet inzake de totstandkoming van internationale koopovereenkomsten betreffende roerende lichamelijke zaken en van de bijlagen, opgemaakt te 's-Gravenhage op 1 juli 1964", heeft de 4e maart 1968 het volgende advies gegeven :

Afin d'éclairer les Chambres législatives sur la portée de l'assentiment qu'elles seront appelées à donner, il est proposé d'ajouter à l'exposé des motifs un dernier alinéa conçu comme suit :

"Le Gouvernement considère que par l'assentiment que les Chambres législatives donneront à la convention, le Roi sera habilité à faire les déclarations prévues à celle-ci, s'il l'estime opportun".

*

*

*

A propos de l'article 11, l'exposé des motifs note que "cette disposition souligne que la loi uniforme (supposè) en fait que l'offre et l'acceptation sont échangées entre deux firmes, dont l'existence ne sera pas en général affectée par le décès ou l'incapacité d'une des deux parties".

Il serait préférable d'omettre ce commentaire qui n'est pas de nature à préciser le sens parfaitement clair du texte et qui comporte, en outre, une rédaction défectueuse en ce qui concerne "deux firmes" dont l'existence ne sera pas affectée "par le décès ... d'une des deux parties".

Ten einde de Wetgevende Kamers voor te lichten omtrent de draagwijdte van de gevraagde instemming, wordt voorgesteld aan de memorie van toelichting een alinea toe te voegen, als volgt :

"De Regering meent dat door de instemming met het verdrag, welke de Wetgevende Kamers zullen verlenen, de Koning gemachtigd zal zijn om de daarin bedoelde verklaringen af te leggen als hij het dienstig acht".

*
* * *

In verband met artikel 11 zegt de memorie van toelichting :

"De eenvormige wet onderstelt dus blijkbaar dat aanbod en aanvaarding in feite worden gewisseld tussen twee firma's waarvan het bestaan, in het algemeen, niet in het gedrang zal komen ingevolge het afsterven of het onbekwaam worden van een der partijen".

Deze commentaar zou beter achterwege worden gelaten. Hij zegt niets waardoor de tekst, die volkomen duidelijk is, nog beter kan worden begrepen ; hij is bovendien gebrekkig geredigeerd waar hij spreekt van "twee firma's" waarvan het bestaan niet in het gedrang zal komen "ingevolge het afsterven ... van een der partijen".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : G. VAN BUNNEN,
de Heren :

conseiller d'Etat,
staatsraad,

président,
voorzitter,

Madame : J. MASQUELIN,
Mevrouw : G. CISELET,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

Messieurs : P. DE VISSCHER,
de Heren :

assesseurs de la
section de législation,
bijzitters van de
afdeling wetgeving,

G. DE LEUZE,

greffier adjoint,
adjunct-griffier,

greffier.
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN ASSCHE, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN ASSCHE, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) G. DE LEUZE.

(s) G. VAN BUNNEN.